

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СКАЗОЧНОГО СЮЖЕТА О БРАТЦЕ И СЕСТРИЦЕ В НОВЕЛЛЕ К. ВОЛЬФ «АВАРИЯ»

Криста Вольф (Christa Wolf, р. 1929) – одна из самых значительных немецких писателей второй половины XX века. Её произведения, в которых насущные проблемы современности представлены в органичной связи с историей человечества, переведены на многие языки мира. Новелла «Авария. Хроника одного дня» («Störfall. Nachrichten eines Tages», 1987) переносит нас в недавнее время, которое сегодня болью откликается в сознании миллионов людей, в первую очередь белорусов: в произведении речь идет о чернобыльской катастрофе. В нем К. Вольф делает акцент, как в свое время и Б. Брехт в пьесе «Жизнь Галилея» (1938), на предостережении, которое обращено к совести и разуму человечества, прежде всего – интеллигенции, то есть людей, чьи знания могут стать источником как великого блага, так и великого бедствия. Данную новеллу можно назвать своеобразной «трагедией в трагедии». В ней К. Вольф рассказывает об одном дне из жизни некой немецкой писательницы, передает движение и суть ее мыслей. Это не обычный субботний день, а день, омраченный двумя печальными событиями сразу: взрывом на атомной электростанции и сложной операцией на головном мозге брата главной героини, который является, что не менее примечательно, ученым-ядерщиком. По словам известного российского литературоведа А. В. Карельского, «перед нами, таким образом, стенограмма состояния души, переживающей два потрясения сразу – общечеловеческое и личное; души, которой вдруг во всей своей беспощадности открылась предельная уязвимость и человека, и всего человечества... на волоске от гибели находятся и сам мозг-творец, и все живое на земле, постоянно подвергаемое опасности его творением» [4, 222].

Предмет раздумий писательницы в «Аварии» – жизнь сознания, внутренний мир человека. В своей новелле она обращается к библейским и сказочным сюжетам, народным песням, что особенно характерно для литературы рубежа XX – XXI вв., литературы кризисного периода, переломных состояний человека и общества. В теоретической работе «Уроки чтения и письма», К. Вольф, подчеркивая связь своего творчества с древними мифами, сказками и легендами, излагает один из его эстетических принципов: «Проза ... служит хранилищем опыта и в своем суждении о ступенях человеческого общежития исходит из оценки их созидательных сил» [3, 524].

В новелле «Авария» мы имеем дело со своеобразным цитированием сказки известных писателей и собирателей немецкого фольклора братьев Гримм «Братец и сестрица». Впрочем, её сюжет можно отнести к бродячим. Так, например, в русской литературе он встречается, как известно, в сказке под названием «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка». Однако К. Вольф обращается именно к немецкому варианту этого сюжета. В сказке

описываются трудности, с которыми сталкиваются брат и сестра, когда, преследуемые злой мачехой-ведьмой, покидают отчий дом и убегают в лес. Мачеха заколдовывает ручьи, из которых хочет испытать братец, чтобы утолить свою жажду. Сестрица, которая внимательно прислушивалась к словам журчащих ручейков, предостерегает его, ибо понимает, что в противном случае он может превратиться в зверя. Брат не выдерживает и, хлебнув из третьего ручья, превращается в косуленка.

К. Вольф в «Аварии» переосмысливает сказочный сюжет и наполняет его новым содержанием. Так, в эпизоде, где ее главная героиня размышляет о причине заболевания своего брата и о случае на АЭС, звучат следующие слова: *«Ты прямо-таки помешался от жажды и так долго просил хоть глоток воды, что я, рыдая и причитая, разрешила тебе напиться из последнего ручья. Это был кран в нашей кухне, и вот ты, как нам и грозили, превращаешься в косуленка...»* [1, 42]. Затем мы читаем: *«Как живет моему ребеночку, как живет моему косуленочку...Ах, эта ранняя чувствительность к печальным стихам. Этот ранний страх перед скверностью оборотной стороны человеческой натуры, скверностью, от которой мы избавимся не иначе как смертоубийством»* [1, 42]. На наш взгляд, в первом случае писательница как будто осуждает своего брата, заболевшего в результате неосторожности и необдуманности своего поведения. Далее же она намекает на то, что ученый в современном мире не имеет права на ошибку, к которой его могут привести корысть, желание как можно быстрее реализовать некий эксперимент, сулящий славу и благополучие. Результатом безответственной «игры» с современными техническими открытиями может стать страшный, губительный продукт, каковым и явилась Чернобыльская атомная станция.

Именно в этом смысле автор говорит об «оборотной стороне человеческой натуры», как будто обращаясь к фрейдовскому понятию «id», обозначающему животную, бессознательную часть человеческой психики, управляемую исключительно инстинктом удовлетворения и заставляющую отбросить всякие нравственные принципы и соображения. Писательница подчеркивает, что человеку рубежа XX – XXI вв. ни в коем случае нельзя придавать своему «id» приоритетное значение. В «Аварии» понятие «id» как раз и воплощено в образе брата писательницы, но при этом пропущенном сквозь призму сказочного персонажа братьев Grimm. В свою очередь, главная героиня новеллы руководствуется моральными принципами, разумными соображениями. Осознавая опасность искрометных желаний, она напоминает сестрицу из соответствующей сказки: *«... вот я, сестрица, могла все-таки сдержать себя... я, хоть так же, как ты, страдала от жажды, все-таки не пожелала пить во что бы то ни стало»* [1, 42]. Как видим, образ Брата в новелле К. Вольф – символ безответственных людей, действующих необдуманно, являющихся рабами своих вредоносных желаний. Образ Сестры – символ той части населения Земли, которая чувствует свою ответственность за сохранение человеческого рода и пытается вывести его из

бездуховности, из заблуждений, покоящихся на вере в свое всемогущество и вседозволенности.

Таким образом, посредством обращения к сказочному сюжету писательница попыталась донести до читателя мысль о трудности и одновременно необходимости постоянного контроля над процессами, происходящими в нашем сознании. Как сестра из сказки братьев Гримм, и главная героиня новеллы «Авария» неустанно стремятся сначала предостеречь, а затем и спасти своих братьев, так и каждый из нас должен преодолевать скоропалительность и губительное неразумие.

С другой стороны, в сказке братьев Гримм подчеркивается связь сестрицы с природой, её чуткое отношение к природным изменениям, внимание к языку стихий. Об этом устами рассказчицы говорит и К. Вольф: «... ручки предостерегали нас своими журчащими голосами» [1, 43]. Возможно, тем самым писательница показывает, что женщина по своей сущности ближе к природе, лучше понимает ее естественные законы. Иррациональное в ней активизирует интуицию, с помощью которой она созерцает и познает окружающий мир; внутренний голос, таким образом, предостерегает женщину от многих опасных действий. Мужчина же более активен, он рационален, реалистичен и прагматичен; это символ европейской цивилизации, и ее путь – это «путь мужского мышления, в котором нет любви к матери-природе, есть лишь стремление разгадать ее...» [2, 204]. Посредством образов сестры-писательницы и ее брата-ученого К. Вольф дает понять, что уже сегодня необходимо начать работать над установлением гармонии между чувством и логикой, ибо только человек, внимающий законам природы, осознающий себя не только потребителем ее даров, но и ее другом, надежным защитником, может предотвратить угрозу человеческому существованию. Разумное использование атомной энергии, бережное и ответственное отношение к природе – вот правила, которыми должно руководствоваться современное общество во избежание очередной страшной трагедии, подобной чернобыльской.

Таким образом, обращение К. Вольф к сказке «Братец и сестрица» позволило ей вывести проблему ответственности человека, и прежде всего – ученого, на новый, универсальный, обобщенно-символический уровень осмысления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вольф, К. Авария. Хроника одного дня. Перевод И. Каринцевой / К. Вольф // Иностранная литература. — 1987. № 12.
2. Вольф, К. От первого лица. Художественная публицистика / К. Вольф. — М., 1990.
3. Вольф, К. Уроки чтения и письма / К. Вольф // Вольф К. Избранное. — М., 1979.
4. Карельский, А. Поэзия и мысль / А. Карельский // Иностранная литература. — 1988. № 1.